

N° 3485.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET FINLANDE

Traité additionnel au Traité d'extradition du 1^{er} août 1924. Signé à Washington, le 17 mai 1934.

UNITED STATES OF AMERICA
AND FINLAND

Supplementary Treaty to the Extradition Treaty of August 1st, 1924. Signed at Washington, May 17th, 1934.

No. 3485. — SUPPLEMENTARY TREATY¹ TO THE EXTRADITION TREATY² OF AUGUST 1ST, 1924, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 17TH, 1934.

English official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne and by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place September 5th, 1934.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaty concluded between the United States of America and the Republic of Finland on August 1st, 1924, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within the two countries, have resolved to conclude a Supplementary Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Mr. L. ÅSTRÖM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland to the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following Articles :

Article I.

The following crime is added to the list of crimes numbered 1 to 17 in Article II of the said Treaty of August 1st, 1924, on account of which extradition may be granted, that is to say :

18. Fraudulent bankruptcy.

Article II.

Paragraph three of Article II of the said Treaty of August 1st, 1924, is hereby amended by substituting for the words " a girl ", contained therein, the word " children ", so that this paragraph shall now read : " rape, abortion, and the carnal knowledge of children under the age of twelve years ".

¹ The exchange of ratifications took place at Helsinki, August 10th, 1934.

² Volume XXXIV, page 103, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 3485. — TRAITÉ ² ADDITIONNEL AU TRAITÉ ³ D'EXTRADITION
DU 1^{er} AOÛT 1924, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
FINLANDE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 17 MAI 1934.

Texte officiel anglais communiqué par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 5 septembre 1934.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, désirant augmenter la liste des crimes pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu du Traité conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Finlande le 1^{er} août 1924, afin d'assurer une meilleure administration de la justice et de réprimer la criminalité dans les limites des deux pays, ont décidé de conclure une convention additionnelle à cet effet et ont désigné, pour ce faire, les plénipotentiaires ci-après, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. L. ÅSTRÖM, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Finlande aux Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Le crime ci-après est ajouté à la liste des crimes énumérés à l'article II, N^{os} 1 à 17, dudit Traité du 1^{er} août 1924, pour lesquels l'extradition peut être accordée, à savoir :

18. Banqueroute frauduleuse.

Article II.

Le paragraphe 3 de l'article II dudit Traité du 1^{er} août 1924 est amendé par la présente en ce sens que les mots « une fille », qui y sont contenus, sont remplacés par le mot « enfants », de sorte que ce paragraphe est maintenant rédigé comme suit : « Viol, avortement et attentat à la pudeur sur la personne d'enfants âgés de moins de douze ans ».

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² L'échange des ratifications a eu lieu à Helsinki, le 10 août 1934.

³ Volume XXXIV, page 103, de ce recueil.

Article III.

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of August 1st, 1924.

Article IV.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Helsinki as soon as possible.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Washington, this seventeenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) L. ÅSTRÖM.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State of the
United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.
